

J.S. BACH
Cantate BWV 38 "Aus tiefer Not schrei' ich zu dir"

Prononciation des signes particuliers :

ə = e ouvert de "œuf"	ø = e fermé de "jeu"	ɔ = o ouvert de "hotte"
ç = "ch" chuinté	X = "ch" guttural	H = fortement expiré
G = g dur	ŋ = "ng" léger	

Attention en particulier aux différences entre é, è, ø et ə.

Diphthongues : "au" signifie que la note est tenue sur "a".

Pas de liaison, ni de hiatus (articuler les voyelles initiales).

Il est entendu que tout ce qui n'est pas précisé se prononce "à la française".

1. Aus tiefer Not schrei' ich zu dir,

əu î ə ô aï ç tsou

Herr Gott, erhö' mein Rufen!

Hè ɔ è Hø aï ou ə

Dein gnädig' Ohr' neig her zu mir

aï G è G ô aik Hé tsou

und meiner Bitt sie öffne!

ou t aï ə zî ə ə

Denn so du willst das sehen an,

è zô ou v zé-ən a

was Sünd' und Unrecht ist getan,

v zu t ou t ou ç Gə a

wer kann, Herr, vor dir bleiben ?

wé Hè fô aï ə

D'une profonde détresse je crie vers toi,

Seigneur Dieu, entends mon appel !

Tourne vers moi ton oreille bienveillante

et ouvre-la à ma prière !

Car si tu veux regarder

ce qui est fait comme péché et injustice,

qui peut, Seigneur, rester devant toi ?

2. In Jesu Gnade wird allein der Trost vor uns

und die Vergebung sein, weil durch des Satans

Trug und List der Menschen ganzes Leben vor

Gott ein Sündengreuel ist.

Was könnte nun die Geistesfreudigkeit zu unserm

Beten geben, wo Jesu Geist und Wort nicht neue

Wunder tun?

Dans la seule grâce de Jésus sera pour nous le réconfort et le pardon, car, par la fourberie et la ruse de Satan, toute la vie humaine est un abominable péché devant Dieu.

Qu'est-ce qui pourrait alors apporter la joie de l'esprit à nos prières, si l'esprit et la parole de Jésus ne faisaient pas de nouveaux miracles ?

3. Ich höre mitten in den Leiden

ein Trostwort, so mein Jesus spricht.

Drum, o geängstigtes Gemüte,

vertraue deines Gottes Güte,

sein Wort besteht und fehlet nicht,

sein Trost wird niemals von dir scheiden!

J'entends au milieu des souffrances

une parole de consolation : ainsi parle mon Jésus.

C'est pourquoi, âme craintive,

aies confiance dans la bonté de ton Dieu,

sa parole soutient et ne fait pas défaut,

sa consolation ne te sera jamais refusée !

4. Ach! Daß mein Glaube noch so schwach, und
daß ich mein Vertrauen auf feuchtem Grunde muß
erbauen! Wie ofte müssen neue Zeichen mein
Herz erweichen?

Wie? kennst du deinen Helfer nicht, der nur ein
einzig Trostwort spricht, und gleich erscheint, eh
deine Schwachheit es vermeint, die
Rettungsstunde.

Vertraue nur der Allmachtshand und seiner
Wahrheit Munde!

Hélas! Que ma foi est encore faible et sur quel terrain fragile je dois bâtir ma confiance ! Combien souvent mon cœur doit-il se laisser toucher par de nouveaux signes !

Comment ? ne connais-tu pas ton sauveur, qui n'a besoin de prononcer qu'une seule parole de consolation pour que survienne, avant que ta faiblesse ne l'imagine, l'heure du salut.

Ne te fie qu'à la toute puissance de sa main et à la vérité de sa parole !

5. Wenn meine Trübsal als mit Ketten

vè aï ə ûpzâ è ə

Ein Unglück an dem andern hält,

aï ou u a é a ə Hè

So wird mich doch mein Heil erretten,

zô v t ç ɔχ aï Həï èr-rè ə

Daß alles plötzlich von mir fällt.

s ə øts ç fə è

Wie bald erscheint des Trostes Morgen

vî t è aï è ô ə ɔ Gə

Auf diese Nacht der Not und Sorgen!

aou îzə χ é ô ou t zə Gə

6. Ob bei uns ist der Sünde viel,

ɔp aï ou é zu ə fî

bei Gott ist viel mehr Gnade,

aï ɔ fî é G ə

Sein Hand zu helfen hat kein Ziel,

zaï H t tsou Hè ə H aï tsî

wie groß auch sei der Schade.

vî ôs aouχ zaï é ə

Er ist allein der gute Hirt,

é aï é ou ə H

der Israel erlösen wird

é é è øzə v t

aus seinen Sünden allen.

Si à mon chagrin, comme avec des chaînes,

s'attache un malheur après l'autre,

alors mon sauveur me délivrera,

afin que tout se détache soudain de moi.

Comme ce matin de consolation se lève bientôt

sur cette nuit de détresse et d'inquiétude!

Si auprès de nous il y a beaucoup de péché,

auprès de Dieu il y a encore plus de grâce.

Sa main n'a pas de limite pour nous aider,

aussi grand soit le dommage.

Lui seul est le bon berger,

qui sauvera Israël

de tous ses péchés.